

**Angus Gardiner**

21 AUG 1999

**Tape #2 - Interview #4 - Ile a La Crosse/ Sandy Point**

Michef Translations

2:45:00 - 2:53:00

... the ... is now  
.... Its okay?  
... all right  
... yup, anytime your ready now  
... all right

2:45:13

Q What is your name?

A Angus Gardiner

Q 45:18 Who is it ahhh \_\_\_\_\_ nay-hee-yow-wuk??? (Indians)

A John and Elizabeth Gardiner

Q And your grandfather and grandmother?

A 45:26 George Adelaide Gardiner

Q George who?

A George Gardiner

Q and your grandmother/

A 45:35 Adelaide Gardiner

Q mmmm, what was her name before she was married?

A 45:42 Adelaide Lerivierre

Q ohhhh, you grew up here too?

A 45:48 Yes

Q What's this place called where we are?

A Sandy Point

Q 45:54 mmmmm, You been here a long time?

A Ohh, must be around twenty years

Q You still come back here

A 46:12 yes, yes ... we stay here in the fall and in the spring

Q when

- A in the fall and in the spring I come here and (ai-pay-wun-sin-nee-yon) sometimes here ????
- Q 46:20 Ohhh, now your grandfather and grandmother, how did they talk?
- A 46:25 The same way, I would think
- Q How is that?
- A 46:35 just like ahhh, they talk half French mixed up with Cree, I guess and (Le Pict) and French I guess, yuh!
- Q 46:43 mmmm, and your grandmother what did she call you?
- A Si-doo, Donahue and all kinds of ways... she'd call me anything.
- Q 46:55 And how many are there of you
- A Family?
- Q Yes
- A On Dad's side
- Q No, you
- A 47:01 us... mother and... my mother?
- Q you know, your family, your Mom and Your Dad had you... from
- A 47:14 yes, one is called Frank, he's about 58, he's left, ahh Robbie, Ida, David, Franklin, Eva and Evelyn too that's who my mother raised
- Q and Wanda
- A yes, she raised her
- Q She raised her
- A Yes she raised her, yes
- Q 47:42 and ahh, where was the woman from that you married
- A 47:46 from here, (Suk ta wat) Sandy Point, Subut what she was called... Elizabeth, her name is the same as my mother's, Elizabeth LeLiberty
- Q 47:50 Ohhh... how does she talk?
- A 47:57 Same way as us. Half French, half French and half ahhh
- Q 48:00 How many kids did you have?
- A Five
- Q Five?
- A Yes
- Q 48:05 What's there names?

A Well Myra is one, next week she is getting married to a man, on the twenty eighth, and Tina and Stephany, and two boys, Irwin and Melvin, yes

Q 48:24 That's it?

A Yes

Q Now, do you remember how your grandfather made a living?

A 48:32 I remember a little bit, he pretty well always Commercial fished and trapped, that was the main way he made a living and he worked, I never saw him, but my grandmother told about him ... just like in the summer time ... he worked for the Bay, (48:54) they never paid him much but, ... they earned enough for grub ... which they were given ... it was good for that.

Q 49:05 Now... your grandmother

A what

Q What did she do?

A 2:49:12 Well .... She was grandfather's wife

Q 49:16 I heard that ahh she was a medicine woman she gathered herbs? The same as her father...

A 49:29 Maybe, that might be, he never said nothing about it, he never told me, I don't remember, it was along time ago

Q Was she going around helping people

A I used to go with him .. She went around helping people ... ?? .... (A midwife) ..... Baby

Q 49:51 ahuhhh, ahhuuh, so how did your dad make a living?

A 49:56 He too was a trapper and he was a good hunter ... he sure fed us good here .. you know.

Q 50:03 How old is he?

A He'll be sixty nine next month on September 13<sup>th</sup> ... yes

Q 50:08 So what kind of a celebration are you all going to be having?

A We'll be having a 50<sup>th</sup> wedding anniversary on October 16<sup>th</sup>, maybe the 17<sup>th</sup> of October. Fifty years, yes

Q That's a long time

A 50:26 Yes a long time

Q 50:28 How old are you, fifty one?

A No, fifty, I'm forty nine, I was just forty nine the other day, yes, on August the nineteenth

Q ahuh

A yes

Q 50:39 Did you hear about the hard times they had making a living?